

attaché à la Tradition catholique et l'avait notamment manifesté à travers les nombreux enregistrements de chants traditionnels qui jalonnent son répertoire.

Les présents disques sont d'abord un témoignage de piété à l'égard de Notre-Dame, qui occupe à l'évidence une place privilégiée dans la spiritualité de ces chantres, qui participent chaque année à l'animation du pèlerinage de Chartres organisé par l'association Notre-Dame de Chrétienté (catholiques de la mouvance *Ecclesia Dei*).

Chaque série de mystères est ici introduite par un ou plusieurs chants ou cantiques populaires, dont une hymne à saint Michel Archange, composée par l'animateur du chœur, Jacques Arnould. Chaque dizaine est elle-même précédée d'une courte méditation, tirée des écrits de sainte Brigitte en ce qui concerne les mystères douloureux. Les *Pater* et les *Ave* sont ensuite chantés sur des airs variés, allant du chant grégorien à des compositions contemporaines.

Tel qu'il nous est proposé, il est certain que ce double disque est une aide utile pour les chefs de chapitres qui souhaitent préparer leurs pèlerins à leurs dévotions annuelles en offrant une certaine variété dans la récitation

chantée du Rosaire. Il est moins certain qu'il atteigne son but pour ceux qui souhaiteraient l'utiliser en soutien d'une récitation privée, chez soi ou en voiture par exemple. En effet, la grande diversité des chants proposés nous semblent ici plus un frein qu'une incitation, d'autant que certains airs, s'ils se prêtent bien au cadre d'un pèlerinage, c'est-à-dire d'une récitation collective en marchant, nous semblent moins adaptés à une méditation intime ou individuelle. En outre, pour des raisons d'espace sur le disque, le Chœur Montjoie a dû se limiter à la récitation de cinq *Ave* par dizaine, ce qui est suffisant si l'on utilise leur enregistrement pour entraîner un groupe au chant collectif, mais ne l'est plus si l'on souhaite l'utiliser dans le cadre d'une récitation privée.

Une réalisation sympathique, et utile dans un cadre précis, mais qu'il faut employer à bon escient et non comme un substitut à la dévotion privée.

J. Daire

*Le Rosaire de Notre-Dame*, 1 coffret de 2 CD, Chœur Montjoie Saint-Denis (DIP Music).



### ☞ *L'Imitation de Jésus-Christ*

L'origine de ce texte est incertaine. Selon les sources, il aurait été écrit au XV<sup>e</sup> siècle par Thomas à Kempis (1380-1471), moine au Mont Sainte-Agnès à Zwolle (Hollande) ; ou peut-être deux siècles plus tôt par Jean Gersen, moine bénédictin à l'abbaye Saint-Étienne en Vercelli (Italie). Mais il devint rapidement l'un des textes de spiritualité chrétienne les plus célèbres de l'Occident. Écrit primitivement en latin, il fit l'objet de plusieurs traductions françaises,

dont celles de Michel de Marillac (XVI<sup>e</sup> siècle), de Pierre Corneille (XVII<sup>e</sup> siècle) et de l'abbé Félicité de Lamennais (XIX<sup>e</sup> siècle), cette dernière étant de nos jours la plus répandue et la plus célèbre. C'est probablement celle qui a été utilisée pour le présent enregistrement, encore que l'éditeur ne fournisse aucune précision sur ce sujet, non plus qu'aucune bibliographie, qui aurait cependant été bien utile à l'auditeur désireux d'approfondir dans le texte intégral cette première approche de l'œuvre.

Rappelons encore que *L'Imitation de*

*Jésus-Christ* est construite en quatre livres, eux-mêmes divisés en brefs chapitres :

— Livre premier : *Avis utiles pour entrer dans la vie intérieure* (25 chapitres).

— Livre deuxième : *Instruction pour avancer dans la vie intérieure* (12 chapitres).

— Livre troisième : *De la vie intérieure* (59 chapitres).

— Livre quatrième : *Du sacrement de l'Eucharistie* (18 chapitres).

Sur le plan de la forme, les deux premiers livres sont essentiellement formés de sentences alors que les deux derniers sont un dialogue entre le disciple et le Bien Aimé (c'est-à-dire Notre-Seigneur Jésus-Christ). Cette forme n'est pas sans évoquer deux des livres dits « poétiques » de l'ancien Testament, *Les Proverbes* (sentences), et *Le Cantique des Cantiques* (Dialogue). Cette progression formelle illustre surtout parfaitement la progression spirituelle de l'âme, partie de la vie purgative (à laquelle se réfèrent les deux premiers Livres) pour atteindre, si elle persévère, la vie unitive (quatrième Livre). L'ensemble constitue un admirable traité de sagesse et de spiritualité chrétiennes qui fit et fait encore l'admiration de nombreux fidèles et leur est un précieux secours dans la voie du combat spirituel, tant par sa sûreté de doctrine que par sa simplicité d'abord. Il était donc tentant, en ces temps où l'audiovisuel règne sans presque de partage dans la société, de proposer une adaptation sonore de ce grand classique de la littérature catholique.

Tel est l'objet du double CD proposé par les éditions Clovis. « Libre adaptation sonore », sous-titre l'éditeur. C'est peu dire en effet qu'il y a loin de l'œuvre originale à l'anthologie sonore qui nous en est offerte ici, en un peu moins de deux heures, plages musicales comprises. La tâche était certes ardue et l'entreprise n'est pas sans mérite. Sans respecter le plan original de l'œuvre, elle tente d'en conserver l'esprit en un triptyque qui en édulcore malgré tout la densité : « La

faiblesse humaine », « Les vertus à pratiquer », « Les voies du salut ». Les extraits sont présentés dans un ordre qui ne respecte pas le déroulement du texte original mais le plan défini par l'adaptateur. L'ensemble du parcours prend la forme dialoguée (le narrateur, le pécheur – et non plus le disciple –, Dieu), sans doute par souci de variété dramatique, mais en perdant l'admirable progression formelle soulignée plus haut.

Sur le plan de la réalisation, la voix du pécheur et celle du narrateur ne sont pas assez différenciées, au contraire de celle de Dieu, bien timbrée. Dans le même souci de rompre une possible monotonie de la narration, l'éditeur fait suivre le dialogue de chaque chapitre par un extrait musical. Hélas, le choix n'est pas toujours heureux : choral protestant de Bach introduisant la première partie, œuvres purement profanes (sonates d'Alessandro Scarlatti, concerts de Dauvergne) ou hideuses improvisations à l'orgue qui viennent malheureusement conclure les première et troisième parties.

Dans sa prière d'insérer, l'éditeur indique : « Notre libre interprétation ne prétend cependant pas remplacer le texte de référence qui a traversé les siècles ». Cette modestie vaudra qu'on excuse les quelques faiblesses de son entreprise, pour n'en retenir que le propos premier : « Nous aider à découvrir les richesses de cette œuvre intemporelle. »

J. Daire

*L'Imitation de Jésus-Christ*, 1 coffret de 2 CD, libre adaptation sonore (Étampes, Clovis, 2002).

\*

Pour découvrir le texte original :

— *L'Imitation de Jésus-Christ*, traduction française de Lamennais, présentation par le R.P. Chenu, Éd. du Cerf, collection « Foi

Vivante », 1989, 288 pages (édition maniable au format de poche. On pourra passer sur la présentation du P. Chenu).

Pour les lecteurs qui disposent des commodités de l'Internet :

— Le texte intégral (adapté en vers) dans la traduction de Pierre Corneille, édition de 1862, est disponible gratuitement sur le site Gallica de la Bibliothèque nationale de France à l'adresse suivante : <http://gallica.bnf.fr/scripts/ConsultationTout.e xe?O=88032&T=>

— Le texte intégral dans la traduction de

Lamennais (édition de 1824) est disponible gratuitement à l'adresse suivante : <http://www.saint-esprit.net/ijc/index.html> Le site dispose d'un moteur de recherche interne permettant de retrouver des occurrences dans le texte.

Pour approfondir la réflexion sur le texte, ses origines et son succès :

— MCNEIL Brian, *De l'Imitation de Jésus-Christ*, Postface de G. Épiney-Burgard, traduit de l'anglais par Éliane Utudjian Saint-André, Paris, Cerf, 2002, 146 pages.



## ERRATA

— Dans *Le Sel de la terre* 40, p. 125, il est question d'un décret du Saint-Office du 25 septembre 1928. En réalité ce décret est du 25 mars 1928. Voici le texte tel qu'il est paru dans la *DC* : « Parce qu'il réproûve toutes les haines et les animosités entre les peuples, il [le Siège apostolique] condamne au plus haut point la haine contre le peuple autrefois choisi par Dieu, cette haine qu'aujourd'hui l'on a coutume de désigner communément par le mot "d'antisémitisme". » (*DC* 425, 28 avril 1928, c. 1077).

— Dans l'article « Évola, assassin de la jeunesse » de notre numéro 42, une coquille informatique rendait la septième ligne de la présentation incompréhensible. A la place de :

Le titre italien de cette communication était « I giovani e le rovine3« Les jeunes et les ruines d'Évola »...

il fallait lire :

Le titre italien de cette communication était « *I giovani e le rovine di Evola* – les jeunes et les ruines d'Évola », etc.

# LE SEL DE LA TERRE

*Donner le goût de la sagesse chrétienne*

*Revue trimestrielle  
de formation catholique*



Maintenir et conserver la saveur du sel de la doctrine quand tout autour devient insipide par la suite de l'abandon de Dieu, c'est le défi que la revue s'impose par son nom même. Le *Sel de la terre* vous offre tous les trois mois des articles simples, diversifiés, adaptés et d'une sûreté doctrinale éprouvée afin de nourrir votre vie spirituelle.

- **Simple**, le *Sel de la terre* ne requiert de ses lecteurs **aucun niveau spécial de connaissance** ; il s'adresse à tout catholique qui veut approfondir sa foi.
- **Diversifié**, le *Sel de la terre* propose à tous une **formation catholique vraiment complète** : études doctrinales et apologétiques, spiritualité et Écriture sainte, histoire et arts de la civilisation chrétienne viennent tour à tour nourrir votre intelligence.
- **Adapté**, le *Sel de la terre* présente les vérités religieuses **les plus utiles** à notre temps et dénonce les erreurs qui menacent aujourd'hui les intelligences.
- **Traditionnel**, le *Sel de la terre* est publié sous la responsabilité d'une communauté dominicaine qui se place **sous le patronage de saint Thomas d'Aquin**, pour la sûreté de la doctrine et la clarté de l'expression.

---

**Cet article vous a plu ?**

**Vous pouvez :**

[Vous  
abonner](#)

[Découvrir  
notre site](#)

[Faire  
un don](#)

**Trouvez plus de 1000 articles en accès libre !**